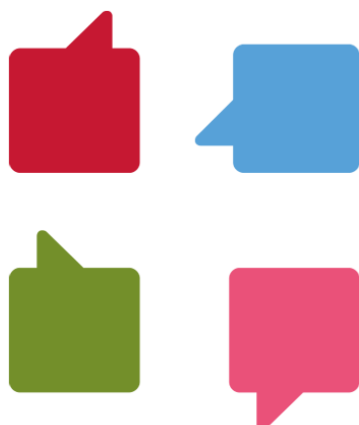


D'UNE LANGUE À L'AUTRE :
le plurilinguisme, une chance pour tous

Sélection documentaire autour de la



SEMAINE
DES LANGUES

Du 18 au 23 mars 2024

RESEAU DES BU INSPE DE LORRAINE

[INSPE.UNIV-LORRAINE.FR](https://inspe.univ-lorraine.fr)

[BU.UNIV-LORRAINE.FR](https://bu.univ-lorraine.fr)

Table des matières

Ressources pour les enseignants.....	3
Bilinguisme, plurilinguisme.....	3
Didactique des langues, approches plurielles, éveil aux langues	6
Ressources pour la jeunesse.....	10
Albums / Fiction.....	10
Jeux	14

**Sélection indicative de documents présents dans les
bibliothèques de l'Université de Lorraine
ou consultables en ligne**

Ressources pour les enseignants

Bilinguisme / Plurilinguisme

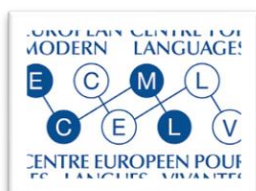


[Je veux le voir](#)

Observatoire européen du plurilinguisme

Site internet

Réunissant décideurs, chercheurs et représentants de la société civile autour d'une Charte européenne du plurilinguisme, pour répondre aux questions linguistiques fondamentales de l'Europe dans leurs dimensions politiques, culturelles, économiques et sociales, l'OEP a pour objectif de promouvoir l'emploi des langues vivantes et de préserver la diversité linguistique et culturelle, valeur d'échange et de créativité.



[Je veux le voir](#)

Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe

Site internet

Le CELV est une institution unique en son genre dont la mission est d'encourager l'excellence et l'innovation dans l'enseignement des langues et d'aider les Européens à apprendre les langues de manière plus efficace.



[Je veux le voir](#)

Education et Diversité Linguistique Culturelle

L'association EDiLiC a pour but la mise en synergie des efforts destinés à faciliter la diffusion de l'éveil aux langues dans les systèmes éducatifs, y compris en lien avec la diffusion d'autres approches didactiques dites plurielles (didactique intégrée, intercompréhension entre langues parentes, approche interculturelle).



[Je veux le lire](#)

Plurilinguisme et pluriculturalisme

Cynthia Eid, Judith Patouma ; préface de Nathalie Auger

CLE international, 2023

ISBN : 978-2-09-035385-3

Parler plusieurs langues et embrasser différentes cultures dans une classe de français est une des belles expériences. Le plurilinguisme et le pluriculturalisme sont ces pouvoirs de communiquer avec plusieurs langues, de vivre avec l'autre et non simplement à côté de l'autre en trouvant dans la diversité un atout et une richesse.



[Je veux le lire](#)

Espaces éducatifs plurilingues et multiculturels en milieu scolaire pour les enfants de la migration

Sous la direction de François Victor Tochon,... et Nathalie Auger,...
Deep Education Press, 2018
978-1-939755-40-7

Dans de nombreux pays, des migrations massives entraînent des changements démographiques dans la direction d'une diversité accrue des populations résidentes. Les enseignants sont parmi les acteurs qui doivent s'adapter à ces nouveaux contextes, et aux nouveaux arrivants. Le développement d'une compétence interculturelle devient impératif.

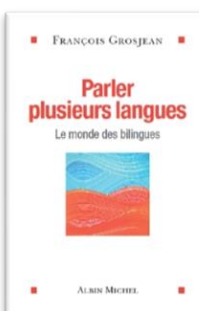


[Je veux le lire](#)

Du bilinguisme en famille au plurilinguisme à l'école

Christine Hélot
L'Harmattan, 2007
ISBN : 978-2-296-03666-6

Présentation des travaux de recherche sur le plurilinguisme présent dans notre société, en particulier le bilinguisme familial et scolaire. L'auteure explique la différence entre le développement du bilinguisme en famille et l'apprentissage des langues à l'école. Elle aborde aussi la question du bilinguisme "ignoré" ou minoritaire, des enfants issus de l'immigration.



[Je veux le lire](#)

Parler plusieurs langues : le monde des bilingues

François Grosjean
Albin Michel, 2015
ISBN : 978-2-226-31260-0

Alors que la nécessité de parler plusieurs langues s'impose dans une société fonctionnant autour de la mondialisation, le linguiste se propose démontrer les idées fausses sur le bilinguisme.



[Je veux le lire](#)

Les nouvelles voix - voies de l'interculturel

Numéro coordonné par Fred Dervin et Nathalie Auger
in "Le langage et l'homme. Revue de didactique du français", ISSN 0458-7251, 2019, n°1
EME éditions, 2019
ISBN : 978-2-8066-3688-1

La notion d'interculturel est abordée dans ce numéro à travers les expériences personnelles de chercheurs et de praticiens, l'évolution historique de ce concept depuis la fin du XXe siècle ainsi que des suggestions d'approches nouvelles ou encore d'une terminologie à même de traduire des idéologies différentes.



[Je veux le lire](#)

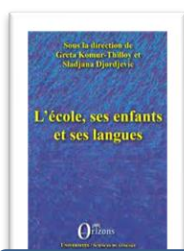
Bi-plurilinguisme et éducation : comparaisons internationales

Sous la direction de Marie Berchoud

EME éditions, 2019

ISBN : 978-2-8066-3677-5

Différentes analyses de la façon dont les enfants et les adultes qui utilisent naturellement deux ou plusieurs langues vivent cette situation et de l'impact que celle-ci a sur leur scolarisation, leurs apprentissages ou leurs projets. A travers des exemples issus de pays comme Singapour, la Lettonie, le Mexique ou le Soudan, les auteurs soulignent la richesse de ce vécu et l'intérêt de l'appuyer.



[Je veux le lire](#)

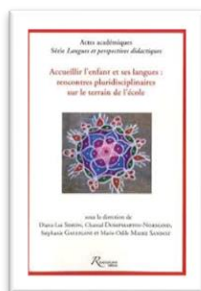
L'école, ses enfants et ses langues

Sous la direction de Greta Komur-Thillo et Sladjana Djordjevic

Orizons, 2018

ISBN : 979-10-309-0131-3

Des contributions multidisciplinaires qui interrogent le processus d'enseignement et d'apprentissage des langues étrangères dans les classes maternelles et primaires, en lien avec le développement de l'enfant.



[Je veux le lire](#)

Accueillir l'enfant et ses langues : rencontres pluridisciplinaires sur le terrain de l'école

Sous la direction de Diana-Lee Simon, Chantal Domp martin-Normand, Stéphanie Galligani...[et al.]

Riveneuve éditions, 2015

ISBN : 978-2-36013-292-8

Des contributions multidisciplinaires issues de recherches et d'expériences de terrain relevant de la didactique des langues, de la sociolinguistique, des sciences de l'éducation, de la psychologie et de l'ethnopsychiatrie transculturelle étudient l'école comme espace plurilingue, lieu d'accueil et de développement individuel et social de la pluralité.



[Je veux le lire](#)

Vivre le multilinguisme : difficulté ou richesse pour l'enfant ?

Sous la direction de Marika Bergès-Bounes et Jean Marie Forget ; avec Sandrine Calmettes, Catherine Ferron et Christian Rey

Eres, 2015

ISBN : 978-2-7492-4792-2

A partir d'une large gamme d'exemples cliniques et pédagogiques, le livre offre des instruments de compréhension des situations familiales et des blocages que le multilinguisme peut générer chez l'enfant.

Didactiques des langues,

approches plurielles, éveil aux langues



[Je veux le voir](#)

ELODIL

Site internet

Ce site a pour vocation de soutenir les enseignants et enseignantes qui œuvrent en milieu pluriethnique et plurilingue. Il s'adresse aussi à tous ceux et celles qui souhaitent développer les compétences interculturelles et les compétences langagières de leurs élèves, notamment dans des milieux défavorisés, que le français soit leur langue maternelle, leur langue seconde ou encore leur langue tierce.



[Je veux le voir](#)

Dulala

Site internet

L'association s'attache à créer les conditions permettant la construction d'un plurilinguisme harmonieux fondé sur la reconnaissance de la dignité de chaque langue, dans le souci de développer de nouvelles formes d'hospitalité langagière, invitant à repenser les questions de différence, d'altérité et d'intégration dans une société multiculturelle.



[Je veux le voir](#)

Les productions pédagogiques de l'INSPE de Lorraine

Site de Sarreguemines

Site internet

Le site de Sarreguemines de l'INSPE de Lorraine s'attache à concevoir des outils pédagogiques, la plupart du temps bilingues. Différents blogs ont été créés à cet effet.



[Je veux le voir](#)

Association pour le Développement de l'Enseignement Bi/plurilingue

Site internet

L'ADEB a pour but de promouvoir l'enseignement bilingue et des formes d'éducation plurilingue dans les systèmes éducatifs. Elle vise à ce que la diversité et la variation linguistiques soient reconnues et prises en compte dans l'accueil des élèves, dans l'enseignement des diverses disciplines et dans l'ensemble du curriculum scolaire.



[Je veux le voir](#)



[Je veux le voir](#)



[Je veux le voir](#)



[Je veux le voir](#)



[Je veux le lire](#)

Guide pour l'éveil à la diversité linguistique en maternelle

Sur le site Internet Eduscol

Éduscol est le site Web officiel français d'information et d'accompagnement des professionnels de l'éducation.

Ce guide propose des apports didactiques et des exemples de situations pédagogiques concrètes favorisant la découverte des langues et des cultures à l'école maternelle. Il vise à accompagner les professeurs dans la mise en œuvre de l'éveil à la diversité linguistique tel que décrit dans le programme d'enseignement de l'école maternelle.

Audiothèque plurilingue

Site internet

La bibliothèque d'audio story cards pour écouter des histoires lues par des locuteurs natifs.

Casnav de Strasbourg

Site internet

Traductions audio et écrites d'albums.

Association Famille langues Cultures

Activités et ressources plurilingues téléchargeables pour placer les langues au cœur des apprentissages et du lien école-famille.

Enseigner l'anglais avec des albums d'Anthony Browne

Catherine Choquet,... Armelle Thieffry,...

Canopé éditions, 2018

ISBN : 978-2-240-04088-6

Des pistes pour exploiter les opportunités offertes pour l'enseignement de l'anglais en cycle 3 par les ouvrages de littérature enfantine, notamment les albums de A. Browne, supports au sein desquels sont imbriqués aspects culturels et outils linguistiques.



[Je veux le lire](#)

Défis et richesses des classes multilingues : construire des ponts entre les cultures

Nathalie Auger, Emmanuelle Le Pichon

ESF sciences humaines, 2021

ISBN : 978-2-7101-4250-8

Une réflexion sur la scolarité des enfants migrants de la première et de la deuxième génération à travers des concepts théoriques, des exemples concrets et des outils afin d'inclure les élèves et de prévenir le décrochage scolaire.



[Je veux l'emprunter](#)

Fabulala : [les contes et les pratiques artistiques au service du plurilinguisme]

Coline Rosdahl (responsable des ressources pédagogiques) ; Les Tables des matières (association)

Dulala, 2020

ISBN : 978-2-37122-048-5

La mallette Fabulala éveille les enfants aux langues et aux cultures à travers la mise en place d'activités ludiques et sensibles. À partir d'un conte, les enfants associent l'expérience de langues nouvelles au plaisir de pratiques artistiques variées.



[Je veux le lire](#)

Le plurilinguisme en questions : abécédaire quizz

Virginie Kremp, Maryse Adam-Maillet

Editions Migrilude, 2019

ISBN : 979-10-97542-11-5

Conçu avec humour par deux auteures issues du monde du livre et de l'éducation, cet abécédaire s'adresse aux parents d'élèves, aux enseignants et à toute personne en contact avec un public plurilingue. D'allophone à zen en passant par yakafokon, présente le plurilinguisme comme une précieuse opportunité pour aller à la rencontre de l'Autre.



[Je veux le lire](#)

L'éducation plurilingue et interculturelle

Texte intégral en ligne sur Numérique Premium

Jean-Claude Beacco et Daniel Coste

Didier FLE, 2018

eISBN:9782278086702

Le terme éducation plurilingue et interculturelle a reçu une certaine notoriété, en particulier grâce au Conseil de l'Europe. Mais il demeure souvent une finalité vague. Dans ce volume, les experts européens qui ont contribué à élaborer et à faire connaître ce projet éducatif en donnant une analyse détaillée et mettent en évidence ses lignes de force et sa complexité.



[Je veux le lire](#)

Perspectives plurilingues en éducation et formation : des représentations aux dispositifs [textes issus du colloque du projet final PLURI-L, 12-13 juin 2014, Université de Nantes]

sous la direction de Christine Jeoffrion et Marie-Françoise Narcy-Combes
Presses universitaires de Rennes, 2018

ISBN : 978-2-7535-6501-2

Dix-neuf contributeurs travaillant en Algérie, en Belgique, aux États-Unis, en France et en Italie présentent leurs recherches sur la question du plurilinguisme et la manière de le favoriser en contexte de formation et d'enseignement.



[Je veux le lire](#)

Accueillir un élève allophone à l'école élémentaire

Jean-Marie Frisa

Canopé éditions, 2014

ISBN : 978-2-84093-236-9

Des outils destinés aux professeurs des écoles pour enseigner le français à des élèves allophones.



[Je veux le lire](#)

L'arc-en-ciel de nos langues: jalons pour une école plurilingue

En ligne sur [Harmathèque ebooks](#)

Isabelle Graci, Marine Totozani, Marielle Rispail

L'Harmattan, 2017

A partir d'observations et d'analyses de terrain, cet ouvrage rassemble des comptes rendus d'expériences permettant de valoriser la diversité plurilingue et culturelle en milieu scolaire. Après des éclairages théoriques, des fiches pédagogiques proposent des activités en classe et douze projets sont détaillés.



[Je veux le lire](#)

Enseigner une matière scolaire dans une langue étrangère : des théories aux pratiques

Rita Carol

Peter Lang Verlag, 2022

ISBN : 978-2-87574-559-0

L'enseignement d'un savoir dans une langue non maîtrisée par les élèves, étrangère, seconde ou régionale, nécessite des connaissances particulières. L'auteure en présente les aspects théoriques et pratiques, en montrant comment favoriser l'apprentissage disciplinaire et linguistique des élèves avec des activités variées.

Ressources pour la jeunesse

Albums / fictions



[Je veux le lire](#)

Comment tu dis ? : un grand livre en 12 langues

Illustré par Julie Escoriza

Syros jeunesse, 2022

ISBN : 978-2-7485-3104-6

Un grand livre en 12 langues qui ouvre les yeux et les oreilles ! En France, 1 enfant sur 4 grandit avec une langue autre que le français. Ce livre a pour mot d'ordre de faire du multilinguisme de notre société un levier pour favoriser l'égalité des chances et lutter contre les discriminations.



[Je veux le lire](#)

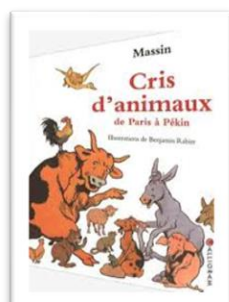
Le magasin de mon père

Satomi Ichikawa

L'école des loisirs, 2007

ISBN : 978-2-211-08667-7

Le père de Mustafa a un magasin de tapis. Il aimerait que son fils apprenne comme lui les langues étrangères pour parler aux touristes. Il promet à Mustafa de lui donner un tapis s'il accepte de prendre des leçons. Mustafa accepte mais il s'ennuie tellement dès la première leçon qu'il s'enfuit et va au marché. Là, il trouve un étrange moyen d'apprendre quelques mots étrangers.



[Je veux le lire](#)

Cris d'animaux : de Paris à Pékin

Massin ; Illustrations de Benjamin Rabier

Calligram, 2011

ISBN : 978-2-88480-588-9

Un beau livre avec les cris d'animaux dans tous les pays ! Découvre douze cris d'animaux à travers le monde !



[Je veux le lire](#)

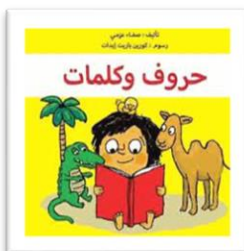
Gallinella petite poule rossa

Elsa Valentin, Florie Saint-Val

Syros ; Dulala : d'une langue à l'autre, 2021

ISBN : 978-2-74-853034-6

Une version détournée et plurilingue du conte La petite poule rousse !



[Je veux le lire](#)

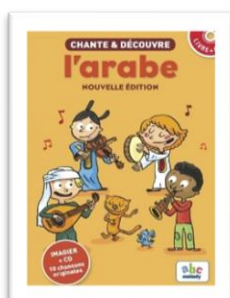
Hourouf wa kalimates = Des lettres et des mots

Safaa Azmy

Yanbow Al Kitab, 2015

ISBN : 978-9954-486-58-0

Un Abécédaire attrayant présentant les 28 lettres de l'alphabet arabe.



[Je veux le lire](#)

Chante & découvre l'arabe [Multimédia multisupport]

Stéphane Husar, Qaïs Saadi, paroles, musique et production ; Adam Thomas, Loïc Mée, illustrations intérieures Qaïs Saadi, Hend Zouari, Stéphane

Husar, voix

ABC melody, 2013

ISBN : 978-2-368360-16-3

Un concept motivant et ludique pour découvrir l'arabe en chantant dès le plus jeune âge.



[Je veux le lire](#)

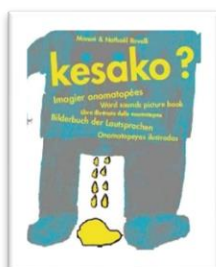
Yegong adore les dragons [Multimédia multisupport]

Texte, Sofia Gallo et Mao Wen ; illustrations, Monica Auriemma adaptation, Bi Xiaolei

CNDP-CRDP Académie de Montpellier ; Grandir, 2008

ISBN : 978-2-86626-309-6

Quand le vrai dragon du ciel traverse la mer de nuages pour rencontrer un passionné de dragons...Un album en chinois accompagné d'un CD audio pour l'enseignement de la langue à l'école et au collège.



[Je veux le lire](#)

Kesako ? : imaginer onomatopées

Manoé & Nathaël Rovelli

Editions Migrilude, 2017

ISBN : 978-2-940474-24-0

Un imagier pour apprendre les onomatopées en français, anglais, allemand, espagnol et italien.



[Je veux le lire](#)

Bonjour tortue !

Texte de Sylvie Birot-Freyburger ; illustrations de Cécile Guinement
Editions Migrilude, 2017
ISBN : 979-10-97542-00-9

La journée de Tortue en 11 langues. Cet album multilingue s'adresse aux enfants de 2 à 6 ans qui vivent entre 2 langues. Un adulte de chaque langue est invité à lire l'album afin que l'enfant mémorise naturellement les mots, phrases et expression de sa 2e langue.

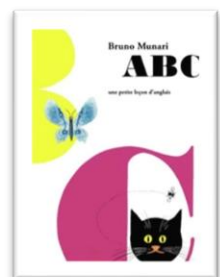


[Je veux le lire](#)

Les langues de chat

Massimo Semerano, Luana Vergari
Dulala, 2017
ISBN : 978-2-37122-000-3

Les Langues de chat traite avec humour de la diversité linguistique et culturelle. En suivant deux enfants, Olivia et Léon, dans une enquête à travers leur quartier, l'album présente le monde dans sa pluralité linguistique où s'entrecroisent les langues, les appartenances culturelles et les parcours de vie.



[Je veux le lire](#)

ABC

By Bruno Munari
Les grandes personnes, 2014
ISBN : 978-2-36193-546-7

Datant des années 1960, cet abécédaire bilingue anglais-français propose des associations de mots surprenantes et humoristiques.

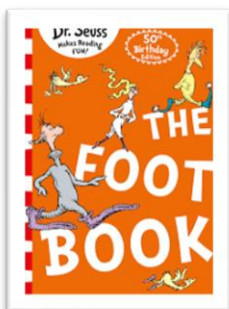


[Je veux le lire](#)

La maîtresse dit hello

[Kris Di Giacomo]
Frimousse, 2017
ISBN : 978-2-35241-277-9

Comme tous les lundis, Aurélien retrouve sa maîtresse d'anglais. Le texte de l'histoire est en français et la maîtresse parle en anglais afin de permettre d'acquérir les mots et expressions qui concernent l'école, la rentrée et la classe.



[Je veux le lire](#)

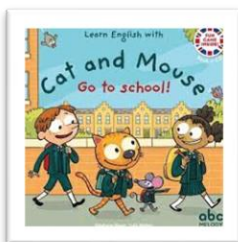
The foot book

By Dr. Seuss

HarperCollins Children's Books, 2018

ISBN : 978-0-00-827191-6

Left foot, right foot, feet feet feet ! Oh how many feet you meet... Take a wild walk with Dr. Seuss and learn all about opposites in this riotous marching tale !



[Je veux le lire](#)

Go to school !

[texte] Stéphane Husar ; [illustrations] Loïc Méhée

ABC melody, 2020

ISBN : 978-2-36836-166-5

Pour leur première rentrée scolaire, Cat and Mouse arrivent en retard. La maîtresse est heureusement indulgente et les autres écoliers leur font un bon accueil. Un album permettant d'aborder le vocabulaire de l'école pour se familiariser à la langue anglaise, complété d'un jeu.



[Je veux le lire](#)

Il gioco delle favole = The fable game = El juego de las fábulas

Enzo Mari

Edizioni Corraini, 2004

ISBN : 978-88-87942-96-5

Le Jeu des fables comprend six tablettes rectangulaires portant de chaque côté trois scènes. Ces scènes sont habitées par des animaux ou des éléments hétéroclites. Les tablettes, grâce à des encoches, s'imbriquent les unes aux autres en une multitude de combinaisons. L'enfant peut " construire " des histoires à sa guise et les voir s'édifier dans l'espace selon son humeur ou son imagination.



[Je veux le lire](#)

Le hollandais sans peine : [Série pour la classe]

Marie-Aude Murail ; illustrations de Michel Gay

L'école des loisirs, 1989

ISBN : 2-211-03504-3

Une histoire destinée aux enfants de 6 à 9 ans pour leur donner le moyen d'apprendre une langue sans trop se fatiguer.



[Je veux le lire](#)

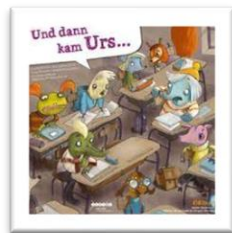
Der weiße Wald [Multimédia multisupport]

Rashin Kheirieh, [illustratrice] ; adaptation Béatrix Vincent et Kristina Windisch

SCÉREN Académie de Montpellier ; Grandir, 2009

ISBN : 978-2-86626-393-5

C'est un voyageur qui lui avait donné le nom de forêt blanche...Il y fait froid et elle est blanche mais on ne s'y ennueie jamais. Jusqu'au jour où... Document pédagogique destiné à l'apprentissage de la langue allemande dans l'enseignement primaire.



[Je veux le lire](#)

Und dann kam Urs... [Multimédia multisupport]

Sous la direction de Laurence Zeiter

CRDP de l'Académie de Strasbourg, 2012

ISBN : 978-2-86636-418-2

La collection KiBibuch propose des albums de jeunesse pour l'enseignement bilingue et/ou extensif de l'allemand à l'école primaire. Chaque album est accompagné d'un CD audio comportant des enregistrements sonores (histoires racontées en allemand, dialogues supplémentaires, exercices de prononciation...) offrant à l'enseignant, aux élèves et aux familles, des pistes d'activités pédagogiques.

Jeux



[Je veux jouer](#)

Les langues : MS-GS éveil à la diversité linguistique

Laurent Héron

Paris : Hatier; 2020

ISBN : 978-2-401-06500-0

Ce coffret a pour objectif de permettre aux élèves de moyenne et grande section de maternelle de comprendre par la pratique et le jeu, des différences mais aussi des ressemblances entre les langues. Des jeux de cartes, des jeux de plateaux ainsi qu'un travail autour de l'écoute de comptines sont proposés.



[Je veux jouer](#)

Flash Time ! CM

Anne-Marie Voise

Nathan, 2022

ISBN : 978-209-124286-6

250 flashcards pour apprendre l'anglais et s'entraîner à bien prononcer grâce à de nombreuses activités interactives amusantes et variées.



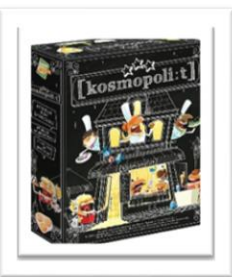
[Je veux jouer](#)

Verb Bingo

ELI, 2022

ISBN : 978-8-8536-1175-8

Jeu d'association sur le modèle du Bingo ayant pour objectif l'apprentissage et la mémorisation de 66 verbes d'action anglais. Chaque planche contient 6 images d'action sur un côté, avec les 6 verbes correspondants imprimés sur le verso.



[Je veux jouer](#)

[Kosmopoli :t]

Lyon : Opla, 2020

[Kosmopoli:t] est un jeu coopératif dans lequel les joueurs revivent tous ensemble l'atmosphère du service du soir d'un restaurant très ... cosmopolite. Ici, les clients viennent du monde entier et chacun commande dans sa propre langue. Les plats commandés concernent des plats typiques de chaque pays, qu'il vous faudra déchiffrer correctement pour satisfaire les clients exigeants. Nécessite l'utilisation d'une application.



[Je veux jouer](#)

Die Erzählwerkstatt

Chiara Colucci

Eli, 2021

ISBN : 978-88-536-2999-9

Jeu de cartes et de dés ayant pour objectif de diversifier le vocabulaire, consolider la grammaire et la conjugaison des verbes aux différents temps, pratiquer la structure des phrases, en encourageant l'imagination et la formulation libre. Niveau A2-B1



[Je veux jouer](#)

Tam tam english : les premiers mots

AB Ludis Editions; 2015

Tam Tam ANGLAIS permet de découvrir et de jouer avec les mots les plus fréquents de la langue anglaise, avec des illustrations attrayantes, des règles de jeux simples et variées. Durée du jeu modulable et le lexique permet de découvrir et apprendre les mots.



[Je veux jouer](#)

Mallette pédagogique franco-allemande = In unserem Garten : Dans notre jardin

Un projet de l'Université de la Sarre et de l'institut national Supérieur du Professorat et de l'Education de Lorraine (site Sarreguemines)

A l'aide des outils pédagogiques proposés, les élèves développent leurs compétences linguistiques et communicatives tout en associant le projet à la notion de plaisir. Il est également possible d'aborder une partie du programme par l'intégration de la langue allemande en partant des différents albums jeunesse sélectionnés.

Informations complémentaires [ICI](#)

